

TÜRK DİL KURUMUNDA GEÇEN AY

“Dallararasılık ve Çeviriyle Yeniden Doğuş: Çeviri Bilim- Türk Dili ve Edebiyatı” Adlı Konferansın Onur Konuğu Türk Dil Kurumu Başkanı Prof. Dr. Mustafa S. Kaçalın'dı

Doğuş Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü bünyesindeki Çeviri Bilim Lisansüstü Programları Koordinatörlüğü tarafından düzenlenen “Dallararasılık ve Çeviriyle Yeniden Doğuş” konferans dizisinin ilki 23 Kasım 2012 tarihinde DU-Acıbadem Yerleşkesi'nde yapıldı. “Çeviri Bilim-Türk Dili ve Edebiyatı” başlığını taşıyan ilk konferansın onur konuğu Türk Dil Kurumu Başkanı Prof. Dr. Mustafa S. Kaçalın'dı. Prof. Dr. Kaçalın'ın açış oturumuna Doğuş Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Elif Çepni ile Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanı Prof. Dr. Dilek Doltaş başkanlık yaptı.

Çeviri Bilim Lisansüstü Programları Koordinatörü Prof. Dr. Işın Bengi-Öner, düzenledikleri bu konferans dizisiyle bilim dalları arasındaki iş birliğini gündeme getirmek istediklerini ve bu

bağlamda pek çok değerli çalışmanın yanında Çağatayca sözlüğü ve Dede Korkut'un dil içi çevirisini bilim dünyasına kazandırarak hem Türk dili ve edebiyatı hem de çeviri bilim alanına büyük katkıda bulunan Prof. Dr. Kaçalın'ı üniversitelerinde ağırlamaktan büyük onur duyduğunu belirtti.

“Oğuzların Diliyle Dedem Korkudun Kitabı ve Dil İçi Çeviri” adlı konuşmasında Prof. Dr. Kaçalın, çeviri bilim ile Türk Dili ve Edebiyatı Bölümleri arasındaki ilişkiyi neden ve nasıl önemli bulduğunu kendi yaptığı çalışmalarından örnekler vererek anlattı. Prof. Dr. Kaçalın'ın bir metnin aynı dile farklı amaçlarla birçok çevirisinin yapılabilmesine dair görüşü, çeviriye “bir nevi telif yapıt” şeklindeki yaklaşımı, *Oğuz-*





ların Diliyle Dedem Korkudun Kitabı'nı çevirirken benimsediği çeviri yöntemleri, günümüz çeviri bilim tartışmalarına farklı bir boyut katarak dinleyicilerin ilgisini çekti.

Prof. Dr. Kaçalın, çeviri bilimcilerin de, Türkologların da toplantının konusunu oluşturan çeviri bilim Türk dili ve edebiyatı ilişkisine önem vermeleri gerektiğini vurguladı ve gerek çeviri bilim alanındaki hocaların kendilerinin Osmanlıca öğrenmelerinden gerek bu alanda lisans, yüksek lisans ve doktora yapan öğrencilerini Osmanlıca öğrenmeleri konusunda teşvik etmelerinden dolayı Türk Dil Kurumu Başkanı olarak memnuniyet duyduğunu belirtti. Konuşmasının sonunda, Türk bilim dünyasına katkılarından dolayı Prof. Dr. Kaçalın'e Doğu Üniversitesi tarafından "şükran plaketi" takdim edildi.

Konferans, öğleden sonra üç oturumla devam etti. Başkanlığını Yıldız Teknik Üniversitesinden Prof. Dr. Füsun Ataseven'in yaptığı birinci oturumun konuşmacıları, İstanbul Üniversitesinden Prof. Dr. Nedret Öztokat ve Doğu Üniversitesinden Prof. Dr. Işın Bengi-Öner'di. Bu oturumda önce çeviri bilimde İstanbul Üniversitesi geleneği, terimce çalışmaları bağlamında

ele alındı ve daha sonra Ahmed Midhat Efendi'nin çeviri tarihindeki önemine "çeviri" ve "çevirmen" tanımları açısından dikkat çekildi. İkinci oturumun konuşmacıları Marmara Üniversitesinden Dr. Esra Birkan Baydan ve Yıldız Teknik Üniversitesinden Dr. Sevcan Yılmaz'dı. İstanbul Üniversitesinden Prof. Dr. Mine Yazıcı'nın yönettiği oturumda editörlük-çevirmenlik kimlikleri tartışıldı ve "dillerin dili olarak çeviri"nin dallar arası doğası incelendi. Üçüncü ve son oturumda ise Yıldız Teknik Üniversitesinden Doç. Dr. Ayşe Banu Karadağ ve Kırklareli Üniversitesinden Eshâbil Bozkurt konuşmalarını yaptılar. Doğu Üniversitesinden Doç. Dr. Ayşe Nihal Akbulut'un başkanlığını yaptığı oturumda Tanzimat Dönemi'nden II. Meşrutiyet'e kadarki dönemde Batı edebiyatlarından dilimize yapılan roman çevirileri ön söz/son söz geleneği çerçevesinde incelendi.

Türkiye'nin farklı üniversitelerinin farklı bölümlerinden gelen yaklaşık iki yüz dinleyicinin katılımıyla gerçekleşen konferans, değerlendirmelerin yapıldığı kapanış oturumuyla sona erdi.

Doç. Dr. Ayşe Banu Karadağ
Yıldız Teknik Üniversitesi Batı
Dilleri ve Edebiyatları